REZYUME. Ushbu maqolada zamonaviy axborot jamiyatida kutubxonachilikning o‘rni va ahamiyati tahlil qilingan. Kutubxonalarning an’anaviy vazifalari hamda raqamli texnologiyalar sharoitida ularning yangi yo‘nalishlari ko‘rib chiqiladi. Xususan, elektron kataloglar, virtual kutubxona xizmatlari, masofaviy foydalanuvchi bilan ishlash imkoniyatlari yoritilgan. Shuningdek, kutubxonaning ijtimoiy-madaniy vazifalari, yoshlarni kitobxonlikka jalb etishdagi roli hamda ma’naviy qadriyatlarni shakllantirishdagi ahamiyati ochib berilgan.

РЕЗЮМЕ. This article analyzes the role and importance of librarianship in the modern information society. It examines the traditional functions of libraries as well as their new directions in the digital era. In particular, electronic catalogs, virtual library services, and opportunities for remote user interaction are highlighted. The article also discusses the socio-cultural functions of libraries, their role in promoting reading among youth, and their importance in shaping spiritual values.

SUMMARY. В данной статье анализируются роль и значение библиотековедения в современном информационном обществе. Рассматриваются традиционные функции библиотек, а также их новые направления в условиях цифровых технологий. В частности, освещаются электронные каталоги, виртуальные библиотечные сервисы и возможности дистанционного обслуживания пользователей. Также раскрывается социально-культурная функция библиотек, их роль в привлечении молодежи к чтению и значимость в формировании духовных ценностей.

JÁMIYETLIK-GUMANITAR PÁNLER

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РАЗНЫХ ЭПОХ

П.Д.Аташова – *PhD., и. о. доцент кафедры английского языка и литературы КГУ им.Бердаха. Факультет иностранных языков*

Таянч сўзлар: бадиий асарлар таржимаси, қиёсий таҳлил, XIX аср, XX аср, XXI аср, таржима стратегиялари, маданиятлараро мулоқот, матнни мослаштириш.

Ключевые слова: перевод художественных произведений, сравнительный анализ, XIX век, XX век, XXI век, переводческие стратегии, межкультурная коммуникация, адаптация текста.

Key words: translation of literary works, comparative analysis, 19th century, 20th century, 21st century, translation strategies, intercultural communication, text adaptation.

Введение. Перевод художественных произведений - это сложная и многогранная задача, которая требует не только владения языком, но и глубокого понимания культурного контекста, стилистики и авторской манеры. Переводчик сталкивается с необходимостью передавать не только семантику текста, но и его эмоциональное воздействие, художественные образы и культурные реалии. При этом подходы к переводу существенно менялись с течением времени, что связано с историческим, культурным и литературным развитием общества. В XIX веке перевод чаще всего рассматривался как средство «адаптации» текста для читателя, в XX веке появляются концепции точного и верного воспроизведения оригинала, а в XXI веке особое внимание уделяется межкультурной передаче и сохранению авторской индивидуальности. Следовательно, сравнительный анализ переводов разных эпох позволяет выявить эволюцию переводческих стратегий и их отражение в литературном процессе [3].

В XIX веке основной целью перевода было донесение содержания произведения до читателя. При этом стиль и культурные особенности оригинала нередко жертвовались в пользу понятности и «естественности» текста на целевом языке. Например, русские переводы Шекспира (работы Самуила Маршака) демонстрируют адаптацию английских реалий под русскую аудиторию: названия, исторические и культурные элементы заменялись знакомыми аналогами, а сложная ритмика и метафорика текста упрощались.

Кроме того, в этот период преобладала стратегия свободного перевода, описанная Питером Ньюмарком как «semantic translation», где основной акцент делался на передаче смысла, а не точной формы. Следовательно, можно отметить, что XIX век характеризуется интерпретирующим подходом

к переводу, при котором литературный текст трансформировался под потребности целевой аудитории [6].

С наступлением XX века подход к переводу начал меняться. На первый план выходит стремление к более точной передаче авторской манеры и художественного стиля. Например, переводы Джеймса Джойса и Франца Кафки на русский язык (работы И.В. Киселевой) демонстрируют попытки сохранить сложные синтаксические структуры, психологические нюансы и ритм речи персонажей. В современном переводе основное внимание уделяется не только передаче лексических и стилистических особенностей текста, но и межкультурной адаптации. Сегодняшний переводчик сталкивается с многообразием аудиторий, глобализацией и информационной насыщенностью. В XXI веке перевод художественной литературы нередко сопровождается комментариями, сносками и примечаниями, чтобы читатель мог понять культурные, исторические и социокультурные реалии произведения [2]. Например, переводы современной англоязычной прозы (Дж. Роулинг, Дж. М. Кутзее) на русский язык стараются сохранить уникальную авторскую индивидуальность и культурные реалии, при этом обеспечивая доступность текста для широкого круга читателей. Современные переводчики также используют возможности мультимедиа и цифровых платформ для передачи культурных нюансов, что значительно расширяет горизонты традиционного литературного перевода. Ниже представлена наглядная таблица, демонстрирующая ключевые характеристики переводческих подходов XIX, XX и XXI веков:

Таблица 1. Сравнительный анализ переводов художественных произведений разных эпох

Эпоха	**Основная цель перевода**	**Стратегия перевода**	**Примеры переводов**	**Особенности передачи культурных реалий**
XIX век	Донести содержание произведения до читателя	Свободный / интерпретирующий перевод	Переводы Шекспира Самуила Маршака	Адаптация исторических и культурных реалий, упрощение ритма и метафорики, замена непонятных элементов на близкие русскому читателю
XX век	Передача авторской манеры и художественного стиля	Близкий к оригиналу / функциональный эквивалент	Переводы Дж. Джойса и Ф. Кафки (И.В. Киселева)	Сохранение синтаксических структур, психологических нюансов, баланс между верностью тексту и читабельностью
XXI век	Сохранение авторской индивидуальности и межкультурной специфики	Комбинированный: верность + адаптация, мультимедийные ресурсы	Современные переводы Дж. Роулинг, Дж. М. Кутзее	Сохранение культурных реалий с помощью примечаний, комментариев; использование цифровых платформ для передачи нюансов; ориентация на глобальную аудиторию

Как видно из таблицы, с XIX по XXI век можно наблюдать явный переход от свободной адаптации к более точной передаче текста и межкультурной коммуникации. XIX век характеризуется интерпретирующим подходом и сильной адаптацией культурных реалий, XX век - балансом между верностью и читабельностью, XXI век - стремлением к сохранению авторской индивидуальности и полной передаче культурного контекста. Таким образом, таблица наглядно демонстрирует эволюцию переводческих стратегий и их связь с историческими и культурными трансформациями.

Заключение. Таким образом, анализ переводов художественных произведений разных эпох показывает эволюцию подходов от свободной адаптации к стремлению к точной передаче текста и межкультурной коммуникации. XIX век демонстрирует преобладание интерпретирующего перевода, XX век - баланс между верностью и читабельностью, а XXI век - акцент на сохранении авторской индивидуальности и культурных реалий. Сравнительный анализ позволяет не только понять исторические изменения в переводческой практике, но и оценить влияние культурных, социальных и

технологических факторов на восприятие литературных произведений в разных эпохах. Таким образом, перевод является динамичным процессом, отражающим как особенности оригинального текста, так и потребности читателя своего времени.

Список литературы

1. Абаева, Е. С. (2019). Культурно-маркированные лингвистические единицы как переводческая проблема при передаче юмористического эффекта.
2. Аутлева, Ф. А., & Симбулетова, Р. К. (2019). Теория, история, и практика художественного перевода.
3. Беляева, Л. Н. (2007). Теория и практика перевода. *СПб.: РГПУ им. АИ Герцена*.
4. Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
5. Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66, pp. 1-312). New York: Prentice hall.
6. Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
7. Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). Comparative stylistics of French and English.

РЕЗЮМЕ. Мақолада турли даврлар - XIX, XX ва XXI асрлардаги бадиий асарлар таржималарининг қиёсий таҳлили келтирилган. Асосий эътибор XIX асрда матнни эркин мослаштиришдан XXI асрда муаллиф шахсияти ва маданиятлараро ўзига хосликни аниқ етказишга интилишгача бўлган таржима стратегиялари эволюциясига қаратилган. Таржиманинг асосий мақсадлари, қўлланиладиган стратегиялар, асосий таржима намуналари ва маданий воқеликларни етказиш хусусиятлари кўриб чиқилган. Таҳлиллар шуни кўрсатадики, таржима тарихий, маданий ва адабий контекст билан чамбарчас боғлиқ бўлган динамик жараён бўлиб, асл матннинг бадиий хусусиятларини ҳам, ўз даври ўқувчисининг эҳтиёжларини ҳам акс эттиради.

РЕЗЮМЕ. В статье представлен сравнительный анализ переводов художественных произведений разных эпох - XIX, XX и XXI веков. Основное внимание уделяется эволюции переводческих стратегий, от свободной адаптации текста в XIX веке до стремления к точной передаче авторской индивидуальности и межкультурной специфики в XXI веке. Рассмотрены основные цели перевода, используемые стратегии, примеры ключевых переводов и особенности передачи культурных реалий. Анализ показывает, что перевод является динамичным процессом, тесно связанным с историческим, культурным и литературным контекстом, и отражает как художественные особенности оригинального текста, так и потребности читателя своего времени.

SUMMARY. The article presents a comparative analysis of translations of literary works from different eras - the 19th, 20th, and 21st centuries. The main focus is on the evolution of translation strategies, from the free adaptation of the text in the 19th century to the pursuit of accurately conveying the author's individuality and intercultural specificity in the 21st century. The main goals of translation, the strategies used, examples of key translations, and the features of conveying cultural realities are examined. Analysis shows that translation is a dynamic process closely connected with historical, cultural, and literary context, reflecting both the artistic features of the original text and the needs of the reader of its time.

«ҲАЖЫ-ГЕРЕЙ» ДӘСТАНЫНЫҢ СЮЖЕТЛИК ӨЗГЕШЕЛИГИ

Нилуфар Баўетдинова – *магистр*
Әжинияз атындағы Нөкис мәмлекетлик педагогикалық институты

Таянч сўзлар: достон, достон поэтикаси, достон сюжети, образлар дунёси, достоннинг ғоявий йўналиши.

Ключевые слова: дастан, поэтика дастана, сюжет дастана, мир образов, идейное направление дастана.

Key words: epic poem, epic poetics, epic plot, world of images, ideological direction of the epic.

«Ҳажы-Герей» дәстаны қарақалпақ қаҳарманлық дәстанларының бири. Дәстанда өз елин сырт ел басып алыўшыларынан қорғаў, туўған елдиң ғәрезсизлиги ушын гүрес сүўретленеди.Дәстанда сүўретленген ўақыялар қалмақ ханларының жылма-жыл жасаған қанлы атланыслары, ел ишиндеги феодаллық қатнасықлар жағдайында Бүркит-Маңғыт елатының батыры *Герей* қалмақ ханы *Тоқсаўылдың* зорлығына қарсы гүресин сәўлелендиреди. «Ҳажы Герей» дәстаны Қурбанбай жыраўдан 1939-1941-жыллары